

La memoria del mundo inca

Guaman Poma y la escritura de la *Nueva corónica*

Jean-Philippe Husson

Editor



**FONDO
EDITORIAL**

PONTIFICIA **UNIVERSIDAD CATÓLICA** DEL PERÚ

Índice

Prólogo	
<i>Jean-Philippe Husson</i>	9

AVANCES BIOGRÁFICOS

Los textos manuscritos de Guaman Poma (I).	
La preparación de la <i>Nueva corónica</i> para la imprenta	41
<i>Rolena Adorno</i>	41
Los textos manuscritos de Guaman Poma (II).	
Las etapas de la evolución del manuscrito <i>Galvin</i>	
de la <i>Historia general del Perú</i> de Martín de Murúa	
<i>Ivan Boserup</i>	61
El capitán, el ermitaño y el cronista. Claves para establecer	
cuándo nació el autor de la <i>Nueva corónica y buen gobierno</i>	
<i>José Carlos de la Puente Luna</i>	117
Mito e historia en torno a la fecha de nacimiento	
de Guaman Poma de Ayala	
<i>Juan M. Ossio A.</i>	147

HISTORIA INCA

Las sorpresas de la lista de los capitanes <i>Jan Szemiński</i>	165
Los orígenes de las informaciones relativas a los conflictos entre los incas y los chancas en la crónica de Felipe Guaman Poma de Ayala <i>Amnon Nir</i>	183
El juego en el Perú prehispánico y colonial, según Felipe Guaman Poma de Ayala <i>Denis Roberge</i>	211
Guaman Poma de Ayala, ¿testigo de la administración imperial en el Cuzco y las provincias? <i>Viviana Moscovich</i>	243

NUEVAS LECTURAS

Importancia de los enanos y corcovados en la <i>Nueva corónica</i> <i>Augusta Holland</i>	273
Historia y memoria en la crónica de Guaman Poma de Ayala <i>Audrey Prévôt</i>	301
Traducción y traición en el episodio de la muerte de Atahualpa, según Guaman Poma de Ayala <i>Herminia Terrón</i>	327
Las oraciones cristianas en quechua de Guaman Poma de Ayala ¿Una nueva liturgia para una nueva Iglesia? <i>Jean-Philippe Husson</i>	339
Los autores	365

Prólogo

Jean-Philippe Husson

Siendo el depositario, en calidad de organizador de un coloquio internacional sobre Guaman Poma y su crónica¹, de un material abundante y diverso, hemos tenido la ambición de transformarla en una obra coherente y representativa de las cuestiones que actualmente dominan los estudios guamanpomianos. A este respecto, antes de evocar el contenido de este libro, nos resultó indispensable presentar un panorama de un siglo de trabajos sobre el cronista andino y su manuscrito.

El nacimiento de los estudios sobre Guaman Poma fue prácticamente concomitante del descubrimiento de su obra, ya que en 1908 el bibliotecario, orientalista y egiptólogo alemán Richard Pietschmann empezó a interesarse por el volumen número 2232 de la «vieja colección real» (Gammel Kongelig Samling, GKS) de la Biblioteca Real de Copenhague, hasta entonces ignorado de los universitarios, y publicó una primorosa presentación del contenido de su hallazgo (Pietschmann 1936). En ella figuran datos esenciales sobre el autor y una descripción de las partes principales de su libro, descripción generalmente sucinta pero a veces asombrosamente detallada, ya que incluye fragmentos de poemas en quechua con traducciones que, para la época, denotan un grado inesperado de conocimiento de dicha lengua.

Después de esta proeza inicial, los progresos, cabe admitirlo, fueron bastante lentos. De los escasos trabajos de valor publicados en los seis primeros decenios, destacaremos la interesante monografía del estudioso sueco Henry Wassén (1931)

¹ Este coloquio, celebrado el 21 y 22 de octubre de 2010 en la Universidad de Poitiers (Francia), llevaba por título «En la encrucijada de los pensamientos europeo y andino: la crónica de Felipe Guaman Poma de Ayala».

sobre el ábaco representado en la página 360 [362] de la *Nueva corónica*²; también el minucioso estudio crítico de Raúl Porras Barrenechea (1946) que reveló el hiato entre las declaraciones de Guaman Poma y la realidad histórica, aunque el historiador peruano, al atribuir este hiato a la «barbarie» del cronista, se cerró toda posibilidad de interpretar correctamente su pensamiento; y, finalmente, los trabajos del investigador suizo Georges Lobsiger (1960, 1961, 1963a, 1963b) que contribuyeron a esclarecer el significado de la obra en general (la biografía del autor, sus conocimientos, su proyecto) o de algunas de sus partes (el mapa del Reino de las Indias).

El inicio de la década de 1970 marcó una brusca aceleración de la publicación de estudios sobre Guaman Poma. Con el artículo que el antropólogo francés Nathan Wachtel dedicó en 1971 a las nociones de tiempo y espacio en la *Nueva corónica*, se impuso la búsqueda de las categorías mentales del cronista andino como nuevo tema de investigación. Este tema fue retomado por Juan Ossio, primero en su tesis doctoral (1970, publicada en 2008), luego en contribuciones a obras colectivas (1973, 1977b). Paralelamente, el historiador peruano indagó la cuestión de la influencia de la historiografía española en la obra de Guaman Poma, lo que motivó otros trabajos (1976-1977, 1977a). En 1979 se publicaron dos libros, los de Abraham Padilla Bendezú y José Varallanos, portadores de nuevos puntos de vista sobre nuestro cronista. Por fin, la investigadora estadounidense Rolena Adorno dio un impulso decisivo a lo que constituirá el principal tema de estudio sobre Guaman Poma en los dos decenios siguientes: la identificación de sus fuentes europeas. En un primer artículo, mostró tres de estas fuentes: el *Tratado de las doce dudas*, de fray Bartolomé de Las Casas; el *Tercer catecismo y exposición de la doctrina cristiana por sermones*, fruto del Tercer Concilio Limense (1582-1583), y el *Symbolo catholico indiano*, de Luis Jerónimo de Oré (Adorno 1978). Posteriormente, en la pulcra edición de la *Nueva corónica* que realizó junto con John V. Murra, Adorno reveló la existencia de dos nuevas fuentes españolas. Una es el *Memorial de la vida cristiana*, de fray Luis de Granada; la otra, la *Historia del descubrimiento y conquista del Perú*, de Agustín de Zárate, cuya impronta es considerable en el capítulo de la Conquista (Guaman Poma de Ayala 1980 [1615]).

Además de la identificación de varias fuentes europeas de nuestro cronista y de la edición de su obra, tenemos que reconocer a Adorno un tercer mérito: haber emprendido un estudio llamado codicológico de la *Nueva corónica* —esto es, que

² Una versión española de este trabajo fue publicada en 1941 en la revista sueca *Etnologiska studier* (Gotemburgo).

parte de los elementos materiales del manuscrito: folios, cuadernillos, capítulos, ilustraciones, numeración de las páginas, matices de tinta...—, revelador de las etapas de su elaboración y, por consiguiente, de las intenciones del autor.

Después de Adorno, cupo a otros investigadores descubrir nuevas fuentes europeas de Guaman Poma. En su mayoría, estos autores se interesaron por el componente iconográfico de la obra. De especial interés es el aporte de Mercedes López-Baralt, quien demostró que el cronista se había inspirado en gran parte en la política tridentina de evangelización por la imagen, aspecto predominante de la Contrarreforma. También fue pionero el análisis semiótico al que sometió estas ilustraciones. Tras haber expuesto estas ideas en varios artículos (López-Baralt 1978, 1979), la universitaria puertorriqueña las reunió en un libro de síntesis que constituye una referencia para los estudiosos (López-Baralt 1988). Otro hito en el conocimiento de las ilustraciones de la *Nueva corónica* fue la publicación de un libro colectivo íntegramente dedicado a este tema (Adorno, Cummins, Gisbert, Guchte, López-Baralt y Murra 1992). Entre otros resultados, conviene señalar el de Maarten van de Guchte, quien evidenció estrechas semejanzas entre los dibujos de Guaman Poma y los grabados europeos, especialmente flamencos.

En el mismo orden de ideas, en la década de 1990 se descubrió la notable influencia que en el cronista andino ejercieron los libros de la categoría de los «repertorios de los tiempos» y, particularmente, el del cosmógrafo sevillano Jerónimo de Chaves. El artículo de David Fleming (1994), que permitió la divulgación del hallazgo, fue seguido por varios otros que intentaron precisar la huella del referido género (Barnes 1995, Plas 1996, Cox 2002, González Díaz 2012). Esta es notoria en el capítulo que trata de la historia antigua y en el calendario que figura en las páginas finales de la *Nueva corónica*.

Por mi parte, dándome cuenta de que las fuentes europeas de Guaman Poma empezaban a ser bien conocidas, pretendí abrir el debate sobre la existencia y la identificación de fuentes indígenas que, pese a no ser escritas ni nominativas, hubieran dejado rastros en su obra. En esta perspectiva, elegí por objeto de estudio de mi tesis doctoral los poemas en quechua recogidos y transcritos por el cronista. Su análisis reveló que fueron compuestos según procedimientos estilísticos ajenos a la poesía europea y, por consiguiente, característicos de un arte poético autóctono que, en el Perú prehispánico, había alcanzado un alto grado de refinamiento (Husson 1985). Ulteriormente, en el marco de un doctorado de Estado, identifiqué, en el capítulo de la *Nueva corónica* que corresponde a la Conquista y en tres cortos textos en quechua de dicha obra, las reminiscencias de versiones primitivas de los actuales dramas de la muerte del inca Atahualpa (Husson 1997).